

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

MODERN APPROACHES TO TEACHING WRITING IN THE GERMAN LANGUAGE

О.П. Шабан

O.P. Shaban

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: schaban.olga@rambler.ru

В статье проанализирована специфика письменной речевой деятельности, представлены современные подходы к обучению иноязычной письменной речи, сделан вывод о том, что на современном этапе обучения необходимо сбалансированное сочетание всех рассмотренных подходов.

Ключевые слова: иностранный язык; письменная речь; система онлайн-обучения Moodle.

The article analyzes the specificity of writing and presents modern approaches to teaching writing in the foreign language. It is concluded that today's stage of education requires a balanced combination of all considered approaches.

Keywords: foreign language; writing; online learning system Moodle.

В настоящее информационное время растущей мобильности, глобальной коммуникацией посредством Интернета возрастает значение письменной речи в жизнедеятельности человека.

Различают письмо и письменную речь. Под письмом понимается владение графикой и орфографией, доведённое до уровня навыка; для письменной речи важно выражение мыслей с помощью определенного графического кода, речевого умения. Письменную речь определяют как вид речевой деятельности.

Письменная речь имеет особенности, отличающие её от других видов речевой деятельности. Эти особенности имеют свою психологическую и лингвистическую природу.

Относительно особенностей первого рода следует отметить, что письменная речь – это, прежде всего монологическая, контекстная речь. Будучи порождаемой в условиях, не зависящих от временных факторов, она отличается большей логичной стройностью, продуманностью, как композиции, так и выбора языковых средств.

Впервые письменная речь стала предметом специального исследования в работах Л.С. Выготского. Он показал, что письменная речь с психологической точки зрения существенно отличается от устной и внутренней и представляет собой по отношению к ним специфическое психологическое образование.

«Пользование письменной речью предполагает принципиально иное, чем при устной речи, отношение к ситуации, требует более независимого, более произвольного, более свободного отношения к ней». Для развития письменной речи необходимо формирование способности к абстракции [1, с. 361].

Виды речевой деятельности взаимосвязаны: письмо тесно связано с говорением и чтением. Возможности взаимосвязанного использования всех видов речевой деятельности интенсифицируют учебный процесс.

Письменная речь определяется как фиксированная особым образом устная речь, является продуктивным видом РД. Связь между ними проявляется в близости модели порождения, а также в корреляции психологических механизмов. Продуктом письменной и устной речи является высказывание определённого содержания. При формулировке высказывания возникает необходимость в отборе языковых средств и связи слов в предложении. Письменная речь сопровождается устной речью, произносимой во внутренней речи. В отличие от говорения устные фразы фиксируются на письме в более строгом, грамматически и стилистически оформленном виде.

Устная речь сопровождается мимикой и жестами, которые тоже несут смысловую нагрузку. Для устной речи характерна синхронность (временное и пространственное единство) говорящего и слушающего. Письменная речь в настоящее время может быть, как синхронной (форумы, чаты) так и асинхронной, собеседник при этом отсутствует. Основной характеристикой письменного текста является связность, достаточная грамматическая полнота, чтобы письменное сообщение было понятным для адресата. Обладание компетенциями в устной речи не означает автоматически наличие данных компетенций в письменной речи. Необходимо целенаправленно подходить к обучению письменной речи.

Письмо тесно связано также с чтением. С помощью письменных упражнений осуществляется закрепление языкового материала, одновременно выполнение письменных упражнений способствуют совершенствованию техники чтения и успешному развитию умений извлекать и запоминать информацию.

Письменная речь тесно связана с развитием мышления. Письмо помогает структурировать и упорядочивать мысли. Письменная речь об-

ладает обучающей и образовательной функцией. Письменная речь вынуждает к более долгой и интенсивной рефлексии по поводу содержания и оформления, способствует лучшему пониманию, усвоению и запоминанию [2, с. 86].

Письменная речь как средство коммуникации имеет свои психолингвистические особенности. Во время письма задействованы несколько органов чувств (каналов восприятия). Зрительный канал: мы видим, что пишем. Слуховой канал: звуки речи ассоциируются с определёнными буквами, буквосочетаниями. Речедвигательный канал: человек сопровождает письмо внутренней артикуляцией. Двигательный канал: движения рукой. Поскольку в процессе письма задействованы различные каналы, большинство людей лучше усваивают материал, если у них есть возможность его письменно зафиксировать [2, с. 75].

Стоит отметить, что в настоящее время рекомендуется взаимодействие устного и письменного общения в процессе учебных занятий, что не исключает устного опережения на стадии введения материала и его первичного закрепления и активизации [5, с. 72].

Письменная речь на иностранном языке на начальном этапе изучения обладает следующими отличительными характеристиками: трудности в написании текстов (планирование, разделение и вопросы содержания), характерные для письменной речи на родном языке, дополняются трудностями, обусловленными иностранным языком (орфография, грамматические, лексические и текстпрагматические: обращение, структура письма) проблемы. Эти трудности постоянно усложняют процесс планирования, и поэтому продуцирование письменного текста на иностранном языке протекает медленнее и требует больших усилий, чем на родном языке.

Наряду с говорением письмо является продуктивным видом речевой деятельности и тесно взаимосвязано с формированием навыка говорения.

Выделяют 3 дидактических подхода к обучению письменной речи:

- формально-языковой/ прямой (direktive);
- формально-структурный/ текстоцентрический/ textlinguistische;
- содержательно-смысловой/ процессуальный/ prozessorientierte.

Эти подходы характеризуют развитие взглядов на обучение письменной речи.

Формально-языковой / прямой (direktive) подход характеризовался ограниченным использованием письма. Обучение письменной речи считалось второстепенным. Письменная речь рассматривалась как средство обучения и совершенствования грамматических, лексических, ре-

чевых, языковых навыков, речевых монологических и диалогических умений.

При данном подходе письмо рассматривается как средство обучения. Система упражнений по обучению письменной речи состоит из подготовительных языковых упражнений (воспроизведение образца по аналогии, подстановка и трансформация, вопросно-ответные упражнения, диктант) и речевых упражнений (изложения, короткое сочинения на заданную тему). Основным критерием в оценивании письменной речи является её языковая (грамматическая, лексическая) правильность, в то время как содержание текста отходит на второй план. Ошибки исправлялись преимущественно учителем.

Недостатком данного подхода является то, что большинство упражнений составляют упражнения на трансформацию или дополнение изученных структур. При обучении письменной речи упущено рассмотрение такой особенности текста как целостность.

Формально-структурный подход хорошо разработан в методике обучения иноязычной письменной речи. Он основывается на данных лингвистики об особенностях коммуникации в письменной форме, выраженных в речевом продукте – тексте. Текст является образцом, подлежащим анализу и имитации.

Сторонники данного подхода тесно связывают развитие письменной речи с чтением. Первым этапом является чтение и анализ текстов. Следующий этап работы это анализ текста. Затем осуществляется построение высказываний по аналогии. К основным типам заданий относятся имитация образцов, составление предложений, небольших отрезков текста с опорой на ключевые слова. В качестве домашнего задания задаётся выполнение основного письменного задания (например, написать личное или деловое письмо, эссе).

Редактирование письменных работ осуществляется в основном учителем, основным критерием выступает грамматическая и орфографическая правильность написанного, а также соответствие письменного высказывания требованиям языковой правильности и нормативности, стройности композиции, стилистической выдержанности [6, с. 23].

Формально-структурный подход, ориентированный на продукт-текст, актуален в условиях высшего образования, так как письменные сообщения, личные и официальные письма должны быть написаны с соблюдением определённой формы. Данный подход важен и при подготовке к письменной части сертификационных экзаменам (где требуется написать официальное, личное письмо, описать графики, эссе), так как в них оценивается законченное речевое произведение, созданное обучаемым за определённое время.

Содержательно-смысловой (процессуальный) подход основывается на изучении процесса порождения письменных высказываний. Более точно можно описать продуцирование текста, опираясь на модель исследователей Ж.Р. Хайес и Л.С. Фловер [5, с. 110].

Согласно данной модели письмо является деятельностью, направленной на решение определённой коммуникативной задачи. Письмо рассматривается исследователями как динамический процесс, во время которого процессы планирования, формулирования и правки осуществляются одновременно.

Вмешательство преподавателя в письменный процесс максимально ограничено, его роль заключается в помощи учащимся выработать необходимые стратегии в области письменной речи.

Стоит отметить, что процессуальный подход был разработан с опорой на модель порождения письменного высказывания носителей языка. В настоящее время эта модель используется с учетом специфики создания письменного сообщения на иностранном языке. Письмо рассматривается как комплексный процесс; обучение письменной речи происходит посредством соответствующих упражнений, которые направлены на тренировку планирования, формулировки и редактирования текста.

По нашему мнению, вариант построения учебной деятельности по овладению письменной речью, на основе синтеза двух подходов, формально-структурного и процессуального подходов даёт возможность использовать преимущества каждого из существующих подходов.

Из формально-структурного подхода, так как в нём уделяется большое внимание соблюдению структурных особенностей текста, адекватному отбору и структурированию лексических единиц, синтаксису и обеспечению связности текста, мы используем при построении системы упражнений этапы работы:

- 1) ознакомление;
- 2) письмо по опорам и образцам;
- 3) письмо по заданным ориентирам;
- 4) самостоятельное письмо.

В процессуальном подходе мы считаем важным, что основной задачей обучения является сформировать и развить у обучаемого умения планировать, письменно реализовать свою основную мысль.

В результате анализа подходов к обучению письменной речи мы считаем оптимальной организацию выполнения письменного задания в три этапа, где первый этап подготавливает письменную речь, а последний – осуществляет интеграцию созданного учащимся письменного продукта в последующую учебную деятельность в соответствии с контекстом занятия.

Эффективным методом для активизации лексики на подготовительном этапе является технология мозгового штурма, наброски мыслей, использование ментальных карт. На этапе работы с готовым тестом используется обмен работами с последующим их обсуждением. В процессе обучения постоянно уделяется внимание способам и средствам обеспечения связности текстов, употреблению языковых средств с учётом цели коммуникации.

Применительно к занятиям по иностранному языку в вузе, мы считаем, что наиболее оптимальным при обучении иноязычной письменной речи будет использование технологии смешанного обучения. Очное традиционное обучение с основным акцентом на устную речь сочетается с элементами асинхронного и синхронного электронного обучения, с основным акцентом на письменную коммуникацию.

В качестве базы для создания сопровождающих онлайн ресурсов по курсу «Практика устной и письменной речи» выступала система онлайн-обучения Moodle. LMS Moodle считается наиболее удобной для использования в образовательных практиках, так как она обладает широкими возможностями для создания электронных учебных материалов и для организации доступа к ним.

Одним из основных принципов обучения иноязычному общению является принцип поэтапного формирования речевых навыков и умений.

При составлении системы упражнений мы опирались на классификацию упражнений, предложенную А.Н. Щукиным: подготовительные (языковые), условно-речевые, речевые, а также на комплекс упражнений, разработанный М.А. Татариновой для дистанционного обучения иноязычной письменной речи. Последовательное формирование умений и навыков иноязычной письменной речи представлено в системе упражнений на онлайн-платформе Moodle. Сопровождающий онлайн-курс содержит подготовительные (языковые), условно-речевые, речевые упражнения.

Подготовительные упражнения направлены на снятие трудностей социокультурного и лингвистического характера, активизацию изученного языкового материала. Подготовительные упражнения при обучении иноязычной письменной речи на начальном этапе разделяются на: 1) упражнения на снятие лингвистических трудностей при овладении иноязычной письменной речью; 2) упражнения на устранение социолингвистических и социокультурных трудностей письменной речи; 3) упражнения, направленные на формирование композиционных умений и навыков письма [3, с. 164].

Подготовительные упражнения ориентированы на форму и структуру текста (личное письмо, деловое письмо, эссе). При выполнении данных упражнений происходит анализ речевого материала, используемого в тексте с целью усвоения учащимися речевых образцов и клише, необходимых для решения коммуникативной задачи в ситуации порождения собственных текстов. На данном этапе работы осуществляется тренировка употребления изученных лексических и грамматических единиц. Для закрепления лексико-грамматического материала используются упражнения

на заполнение пропусков, перефразирование, трансформация, нахождение соответствий лексических единиц и их дефиниций, составление синонимического ряда. Для формирования композиционных умений и навыков письма используются упражнения на применение разнообразных средств связи внутри предложения и между предложениями в абзаце. Подготовительные упражнения – это в основном упражнения закрытого типа. Они предполагают единственно верный ответ и способ выполнения задания.

Условно-речевые упражнения имитируют реальную коммуникацию в учебных условиях. Они представлены следующими видами:

- написание текста по аналогии;
- упражнения на дополнение, которые представляют ряд незавершённых предложений и сопровождаются заданием закончить их по смыслу или используя информацию прочитанного текста. В результате привлекается внимание учащихся к связующим элементам;
- написание текста с использованием вербальной или вербально-изобразительной опоры.

Речевые упражнения представляют собой выполнение коммуникативных заданий, в них уделяется преимущественное внимание к содержанию, а не к лингвистической форме, учитываются условия реальной коммуникации и на достижение определенного результата коммуникации. В качестве результата выступает продукт в виде письменного речевого произведения (сообщение на форуме, письмо, эссе).

Речевые (коммуникативные) упражнения курса представлены упражнениями открытого типа, которые не предполагают один единственно верный вариант ответа. Упражнения открытого типа позволяют каждому учащемуся проявить свою индивидуальность, высказать мнение и тем самым внести посильный вклад в речевое общение. Речевые упражнения представлены упражнениями в написании письменных сообщений по словесным или визуальным опорам.

На онлайн-платформе Moodle упражнения закрытого типа реализовывались посредством использования элементов «Лекция» и «Тест»,

позволяющие осуществлять как тренировку, так и самостоятельный контроль. Основным отличием представления упражнений в модулях «Лекция» и «Тест» является, что модуль «Тест» имеет линейную траекторию выполнения упражнений, в то время как модуль «Лекция» позволяет задать нелинейную траекторию. В зависимости от правильности ответа, учащимся предлагаются задания по следующей теме или дополнительные задания. Для реализации заданий открытого типа применялись инструменты «Вики», «Форум». При этом при выполнении заданий с использованием инструмента «Форум» учащиеся не только оставляли своё сообщение, но и им необходимо было прокомментировать сообщения своих коллег. Что отражало реальную коммуникацию в виртуальной среде.

Апробация электронного курса «Практика устной и письменной речи» проводилась в 2017-2018 уч. году на базе факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета. Экспериментальное обучение осуществлялось на занятиях по иностранному (немецкому) языку со студентами 3-го курса отделения «Современные иностранные языки». Немецкий язык изучается как второй иностранный язык.

Аудиторные учебные занятия сопровождался курсом «Практика устной и письменной речи» на онлайн-платформе Moodle. Данный курс был направлен на формирование и развитие компетенций в письменной речи. В ходе опроса 77% студентов отметили, что им понравилось выполнять задания. В качестве положительных моментов была отмечена наглядность материала, возможность выполнять задания в удобное время и многократно для повторения, возможность посмотреть работы товарищей. В качестве отрицательных моментов были отмечены технические проблемы. Также студенты обратили внимание на особенности набора букв немецкого алфавита на клавиатуре.

Промежуточный и итоговый контроль, проведенный на основе заданий анкета, личное письмо, деловое письмо, составление презентации продемонстрировал положительные тенденции в динамике роста умений и навыков иноязычной письменной речи. В начале обучения только 23% учащихся справились с заданием, то в конце обучения – 85%. Прирост количества учащихся, справившихся с заданием на высоком уровне, составил 15%, на среднем уровне 46%.

Одновременно можно отметить изменение отношения к выполнению письменных заданий. В конце обучения 37% сочли выполнение заданий на написание личного или делового письма сложными, в то время как в начале обучения 85% считали данный вид работ сложным.

Представленная система упражнений обучения иноязычной письменной речи и её реализация с использованием СДО (Moodle) представляет собой комплексное единство, которое направлено на формирование коммуникативной компетенции при обучении письменной речи. В комплексе присутствуют во взаимосвязи подготовительные, условно-речевые и речевые упражнения. Данный комплекс упражнений создаёт мотивацию, содержит стимулы и опоры, вызывает интерес к содержанию предмета, способствует повышению эффективности обучения иноязычной письменной речи, обеспечивает возможность обратной связи.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Выготский, Л.С. Мышление и речь. / Л. С. Выготский. – М.: Хранитель, 2008. – 668 с.
2. Гец, М.Г. Обучение студентов языкового вуза творческой письменной речи в контексте межкультурной коммуникации (английский язык): дис. канд. пед. наук / М.Г. Гец. – Минск, 2003. – 184 с.
3. Татаринова, М.А. Теоретические основы создания и использования дистанционного курса обучения иноязычной письменной речи для студентов 2-3 курсов лингвистического вуза: на материале английского языка: дис. канд. пед. наук М.А. Татаринова. – М., 2005 – 338 с.
4. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов / А. Н. Щукин. – 3-е изд. – М.: Филоматис, 2007. – 475 с.
5. Funk, H. Aufgaben, Übungen, Interaktion / H. Funk [u. a.]. –München: Klett-Langenscheidt, 2014. – 184 S.
6. Kast, B. Fertigkeit Schreiben / B. Kast. – München : Klett-Langenscheidt, 2003. – 232 S.